Porównanie tłumaczeń Liczb 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Któż policzy proch (potężnego liczebnie) Jakuba,\* (kto) poda liczbę (choćby) czwartej części\*\* Izraela? Niechbym ja umarł śmiercią\*\*\* (ludzi) prawych, niechby taki jak jego był także mój kres!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któż policzy ten proch potężnego liczebnie Jakuba? Kto poda liczbę choćby czwartej części Izraela? Niechbym ja umarł śmiercią ludzi prawych, niechby taki jak jego był także mój kres! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż policzy proch Jakuba, *któż* policzy *choćby* czwartą część Izraela? Niech umrę śmiercią sprawiedliwych i niech mój koniec będzie taki jak ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż policzy proch Jakóbów, i liczbę czwartej części Izraela? Niech umrze dusza moja śmiercią sprawiedliwych, i niech będzie dokonanie moje, jako ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto przeliczyć może proch Jakobów i wiedzieć liczbę pokolenia Izraelowego? Niech umrze dusza moja śmiercią sprawiedliwych a niech się staną ostatnie rzeczy moje tym podobne! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż może zliczyć Jakuba jak proch licznego? Któż policzy choćby czwartą część Izraela? Niech umrę śmiercią sprawiedliwych! Niechaj taki jak ich będzie mój koniec! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż policzy Jakuba jak proch licznego, Któż policzy choćby czwartą część Izraela? Niechaj umrze moja dusza śmiercią prawych, Niech mój kres będzie taki jak jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Któż może zliczyć licznego jak proch Jakuba lub choćby czwartą część Izraela? Obym umarł śmiercią prawych! Oby mój koniec był taki jak jego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż policzy Jakuba jak proch mnogiego, kto zliczy obóz izraelski? Obym umarł śmiercią sprawiedliwych i tak jak oni zakończył swe życie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zdoła policzyć Jakuba, [mnogiego niczym] proch? Kto obliczy choćby czwartą część Izraela? Obym mógł kiedyś umierać śmiercią [tych] sprawiedliwych, oby kres mego życia był podobny do ich [kresu]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kto by zliczył młodzieńców domu Jaakowa, [o których jest powiedziane, że pomnożą się jak proch ziemi], albo nawet jeden z czterech oddziałów Jisraela? Niech umrę śmiercią prawych i niech mój kres będzie jak jego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто почислив насіння Якова, і хто почислить ізраїльські громади? Хай моя душа помре в праведних душах, і хай моє насіння буде як їхнє насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż zliczył proch Jakóba i policzył łoże Israela? Oby śmiercią sprawiedliwych zmarła moja dusza, a mój koniec był do nich podobny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto policzył drobinki prochu Jakuba i kto zliczył czwartą część Izraela? Niech dusza moja umrze śmiercią prostolinijnych i niech mój koniec okaże się taki jak ich”. |

1. 1) <x>10 13:16</x>; <x>10 28:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czwartej części : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: moja dusza umrze śmiercią prawych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: i oby potomstwo moje było jak potomstwo tych, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων. [↑](#footnote-ref-5)